

＜博士學位論文要旨＞

JAITS

論文題目: 文学作品とその翻訳作品における「視点」の考察 ～ Le Petit Prince とその英訳、邦訳との対照分析～ (英文タイトル: A Study of "Point of View" in Translations: Analysis of the English and Japanese Translations of *Le Petit Prince*)

提出機関: 慶應義塾大学大学院政策・メディア研究科博士後期課程

提出者: 加藤久佳

取得学位の名称: 博士(政策・メディア)

学位取得の方法: 課程

学位取得の年月日: 2011年3月23日

和文要旨

本研究は、文学における「視点」がその翻訳でどう変容するかを検証することである。そして変容する場合の要因を探ることを目的とする。

最初に「視点」について再考する。従来の「視点」議論は、英語の「三人称物語」に関するものが大半であり、「視点」を持つ人物と「語り」をおこなう人物とが混同されていた。

そこで、本研究では、「見る」行為と「語る」行為とを峻別する。「見る」行為をおこなう人物を「ビューアー」("VIEWER")、その基点を「見る基点」("VIEW POINT = V-P")、「語る」行為をおこなう人物を「ナレーター」("NARRATOR")、その基点を「語る基点」("NARRATIVE POINT = N-P")と呼ぶ。そして、ビューアーとナレーターの立ち位置と、互いの関係性から、V-P / N-P の類型を導き出す。理論上、7 類型が存在することになる。

対象テキストは、仏文学 *Le Petit Prince* と、その英訳 3 点、邦訳 3 点である。V-P / N-P の類型の指標として、[非] 人称 [代] 名詞、時制、語法を設定する。特定動詞についても言及する。対象テキストを電子データ化し、指標に関する検索プログラムを作成する。

原典を V-P / N-P の観点から 5 部構成として捉え、詳細な分析を施す。V-P / N-P の類型を整理する。

分析の結果、理論上存在する N-P / V-P の 7 類型のうち 6 類型が仏語、英訳、邦訳に現れた。従来、仏語や英語には現れないとされたパターンも現れ得た。

V-P / N-P の変容の要因として、言語の特質が挙げられる。仏語と英語の類型は相違が少なく、仏語・英訳と邦訳とでは相違点が多い。仏語と英訳では、ナレーターが V-P と N-P を担うパターンが多く、邦訳では、ナレーターが N-P を、物語世界内に移動したナレーターが V-P を担うケースが多く見られる。邦訳では 1 文中に複数の類型が現れるという特徴も見られる。

要因としては、翻訳者の特徴も挙げられる。原典における類型と比較すると、英訳者 3 名では、

KATO Hisaka, "A Study of "Point of View" in Translations: Analysis of the English and Japanese Translations of *Le Petit Prince*," *Interpreting and Translation Studies*, No.12, 2012. pages 313-314. © by the Japan Association for Interpreting and Translation Studies

Cuffe, Howard, Woods の順に、邦訳者 3 名では、内藤、河野、池澤の順に差異が大きくなる。なお、現れなかった 1 類型は、定義上、三人称物語に現れ得るものであり、V-P / N-P が語りのタイプの決定要因であることを示唆している。

翻訳研究としての「視点」研究は、言語間の「揺れ」("grooves of expression") の要因を検証するために有効なものであると考える。

翻訳は多様な要素 (原典か翻訳か、時代性など) を抱え生成されるものである。翻訳は創作であるという主張もある。「翻訳とは何か」という問題は常に問われ続けるものであろう。

Abstract

This study examines "point of view" in narratives and their translations. It takes at three languages in comparison-French, English, and Japanese-in establishing that "point of view" is significant in characterizing both languages and translations.

Delving into theory, I introduce the terms "view point" (V-P) and "narrative point" (N-P), and explain "narrative voices" and communication patterns. Besides the patterns in English and Japanese, seven are applicable in any language.

I analyze the original French narrative of *Le Petit Prince* and three English and three Japanese translations. I transform all the texts into the electronic data and make a searching program to classify the use of V-P/N-P with the indexes—[pro]noun, tense, and speech—by language and translator. I identify six of the seven patterns in the texts in three languages.

The original and the Japanese translation display more differences than that and the English translation. The Japanese translation also differs in point of view, and tends to display more patterns than the original and the English translation. The differences in point of view are found due to the translators as well.

This study is exclusive in some respects. First, it analyzes an excellent narrative and its translations in terms of "point of view." Second, the V-P/N-P model presented in this study is effective for translation studies enough for any texts to be compared in qualitative and quantitative analysis. Third, it shows that "point of view" (V-P/N-P) is a factor of classifying narrative styles. This study would facilitate study of "point of view" as translation studies to examine the "grooves" of languages and even translations. It would also be able to refer to an issue what translation is.

.....

【著者紹介】

加藤久佳 (KATO Hisaka) 2007 年 3 月、慶應義塾大学大学院博士前期課程修了。修士(政策・メディア)。2011 年 3 月、慶應義塾大学大学院博士後期課程修了。博士(政策・メディア)。現在、名城大学非常勤講師。専門は翻訳論。文学とその翻訳との「視点」の所在の変容を研究。文学、認知言語学、文体論、IT、統計学などを融合した分析を模索中。